

JAY® Balance Kissen



Wichtige Informationen für den Benutzer

HINWEIS: Dieses Handbuch enthält wichtige Informationen, die an den Benutzer dieses Produkts weitergeleitet werden müssen. Bitte entfernen Sie dieses Handbuch vor der Auslieferung an den Endbenutzer nicht.

FACHHÄNDLER: Dieses Handbuch muss dem Benutzer des Produkts ausgehändigt werden.

BENUTZER: Vor dem Gebrauch des Kissens lesen Sie bitte das gesamte Handbuch, und bewahren Sie es für zukünftigen Bedarf auf.

Gebrauchsanweisung

Coussin JAY® Balance



Informations importantes pour l'utilisateur

REMARQUE : ce manuel comporte d'importantes informations à transmettre impérativement à l'utilisateur du produit. Veuillez ne pas retirer ce manuel avant la livraison à l'utilisateur final.

REVENDEUR : Ce manuel doit être remis à l'utilisateur du fauteuil roulant.

UTILISATEUR : Avant d'utiliser ce produit, lisez attentivement ce manuel dans son intégralité et conservez-le pour pouvoir vous y référer ultérieurement.

Manuel d'utilisation

Cuscino JAY® Balance



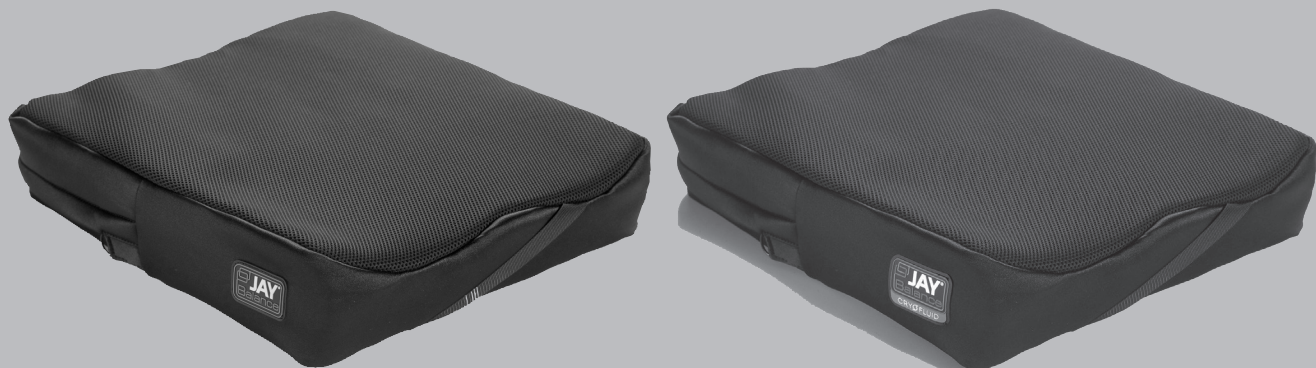
Importanti informazioni per l'utente

AVVISO: questo manuale contiene importanti istruzioni che devono essere comunicate all'utente di questo prodotto. Si prega di non rimuovere il manuale prima della consegna all'utente.

RIVENDITORE: questo manuale va consegnato all'utente del prodotto.

UTENTE: prima di usare il prodotto, leggere attentamente tutte le sezioni del manuale e conservarlo per riferimento futuro.

Manuale d'uso





DEUTSCH

WARNUNGEN	3
ANBRINGEN UND ANPASSEN	4
PFLEGE UND REINIGUNG	5
REINIGUNGSTABELLE	7
SPEZIFIKATIONEN UND DURCHSITZEN	8
GARANTIE	9



FRANÇAIS

AVERTISSEMENTS	10
INSTALLATION ET AJUSTEMENT	11
ENTRETIEN ET NETTOYAGE	12
TABLEAU DE NETTOYAGE	14
SPÉCIFICATIONS ET TALONNEMENT	15
GARANTIE	16



ITALIANO





AVVERTENZE	17
POSIZIONAMENTO E REGOLAZIONE	18
MANUTENZIONE E PULIZIA	19
GRAFICO PER LA PULIZIA	21
SPECIFICHE E AFFONDAMENTO	22
GARANZIA	23

HINWEIS:

- Überprüfen Sie alle Teile auf Transportschäden. Wenn ein Schaden vorliegt, NICHT benutzen. Wenden Sie sich an den Spediteur oder an Sunrise Medical zur weiteren Vorgehensweise.
- Sunrise Medical empfiehlt, bezüglich der Eignung des JAY Balance Kissens Klinikpersonal wie einen Arzt oder Therapeuten mit Erfahrung mit Sitzsystemen und Positionierung zu Rate zu ziehen.
- Kissen sollten nur von einem autorisierten Sunrise Medical Fachhändler angebaut werden.

⚠ ALLGEMEINE WARNUNGEN

- Nutzen Sie dieses Kissen NUR, wenn Sie dieses Handbuch gelesen und verstanden haben. Wenn Sie die Warnungen, Vorsichtsmaßnahmen und Anweisungen nicht verstehen, wenden Sie sich an Ihr qualifiziertes Klinikpersonal oder an Ihren Händler, da sonst Körperverletzungen oder Sachschäden auftreten können.
- Klettverschlüsse dürfen nicht über längere Zeit Feuchtigkeit ausgesetzt werden, da dadurch der Kleber beeinträchtigt wird und der Klettverschluss eventuell nicht mehr funktioniert.
- Durch das Anbringen eines Kissens auf einem Rollstuhl kann sich der Schwerpunkt des Rollstuhls verlagern. Das kann dazu führen, dass der Stuhl nach hinten kippt, was Verletzungen verursachen kann. Beurteilen Sie in jedem Fall, ob Sicherheitsräder oder Achsenadapterhalterungen für Amputierte am Rollstuhl angebracht werden müssen, um die Stabilität zu erhöhen.
- Vor der langfristigen Benutzung sollten alle Kissen mehrmals einige Stunden lang ausprobiert werden, dabei sollte das Klinikpersonal die Haut immer wieder auf rote Druckstellen überprüfen. Prüfen Sie die Haut regelmäßig auf Rötung. Rötung ist das klinische Anzeichen für Gewebeschäden. Wenn sich die Haut rötet, benutzen Sie das Kissen nicht mehr und wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Therapeuten.
- Das JAY Balance Kissen ist zur Verringerung des Drucks ausgelegt. Kein Kissen kann jedoch den Druck beim Sitzen vollständig eliminieren oder Wundsitzen völlig verhindern.
- Das JAY Balance Kissen ist kein Ersatz für ordnungsgemäße Hautpflege, dazu gehört gesunde Ernährung, Hygiene und regelmäßige Druckentlastung.
- Lassen Sie das Kissen bei Temperaturen unter 40° F (5° C) nicht über Nacht im Freien. Vor der Benutzung sollte sich das Kissen auf Zimmertemperatur erwärmen. Beim Sitzen auf extrem kalten oder extrem heißen Oberflächen können Hautschäden entstehen.
- Setzen Sie das Kissen keinen scharfen Gegenständen und keiner extremen Hitze (über 108°F/ 42°C) oder offenen Flammen aus.
- RICHTIGE FLUIDMENGE: Die in der Einlage enthaltene Fluidmenge wird durch das Klinikpersonal bei einer Beurteilung des Sitzvermögens ermittelt. Sie sollte nicht ohne Rücksprache mit dem Klinikpersonal angepasst werden, da sich dadurch die druckentlastenden Eigenschaften ändern und Körperverletzungen oder Sachschäden verursacht werden können.
- GEGENSTÄNDE: KEINE Gegenstände zwischen den Benutzer und das Kissen legen, da hierdurch die Wirksamkeit des Produkts verringert wird.
- KISSEN UND BEZUG ORIENTIERUNG: Das Produkt muss mit dem Kissenbezug nach oben verwendet werden. Wenn der Bezug nicht richtig verwendet wird, können die Vorteile des Kissens nicht ganz oder überhaupt nicht zur Geltung kommen und die Gefahr von Haut- und Weichgewebeschäden kann sich erhöhen.
- LUFTEINLAGE: Siehe die entsprechenden Warnhinweise im Abschnitt zur LUFTEINLAGE Pad.

Wort	Definition
 GEFAHR!	Anweisung an den Benutzer, dass ein potentielles Verletzungsrisiko besteht, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird
 WARNUNG!	Anweisung an den Benutzer, dass Verletzungsgefahr besteht, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird.
 VORSICHT!	Hinweis an den Benutzer, dass ein möglicher Sachschaden am Rollstuhl auftreten kann, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird
HINWEIS:	Allgemeine Empfehlung oder Optimales Verfahren
	Bezugnahme auf weitere Dokumente

VERWENDUNGSZWECK

Das JAY Balance Kissen wurde entwickelt für Nutzer, die eine bessere Druckverteilung und vermehrte Stabilität benötigen. Das JAY Balance Kissen bietet eine Komplettlösung für ein breites Spektrum an Bedürfnissen in den Bereichen Hautschutz und Positionierung.

Die JAY®Flow Fluid Einlage, die JAY® Fluid Einlage mit Cryo® Technologie und die Lufteinlage sind austauschbare Optionen für den Bereich der Beckenaussparung des Balance Kissens.

Maximales Körpergewicht des Benutzers: Fluid- und Luftkissen

Breite 340 mm bis 500 mm = 150 kg
 Breite 560 mm bis 600 mm = 225 kg

Erkundigen Sie sich vor dem Gebrauch beim behandelnden Arzt, ob Sie das Kissen benutzen können/sollten und falls ja, wie lange.

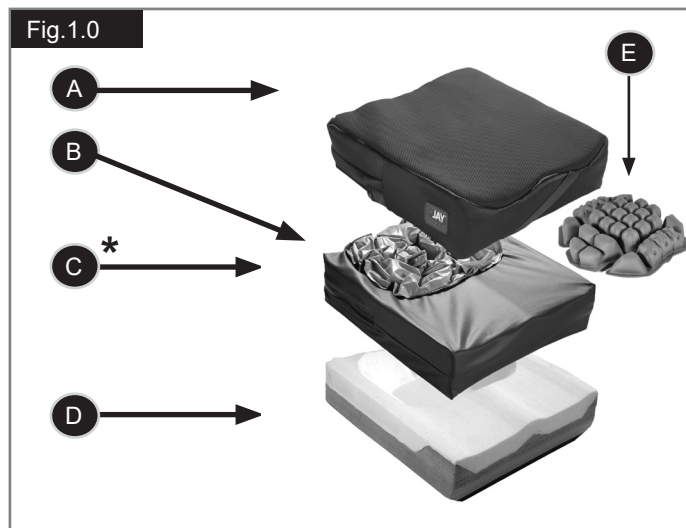
ANPASSEN EINES ANTI-DEKUBITUSKISSENS ANPASSBARKEIT DES KISSENS

- Wählen Sie ein Kissen aus, das Ihrer Hüftbreite beim Sitzen entspricht.
- Die Länge des Kissens sollte beim Sitzen vom Rücken bis 25 mm - 50 mm, (1" - 2") hinter die Kniekehle reichen.
- Legen Sie das Kissen so auf den Rollstuhl, dass es hinten am Rücken anliegt und die Etiketten und das Fluid-Pad nach hinten zeigen. Wenn das Kissen korrekt angebracht ist, befinden sich Ihre Hüften hinten am Stuhl und die Sitzbeinhöcker in der Mitte der Sitzmulde des Jay Flow™ Fluid Pads.
- Die richtige Einstellung der Fußrasten kann zur Erhöhung des Sitzkomforts und zur Reduzierung des Drucks an den kritischen Stellen beitragen.
- Stellen Sie die Fußrasten so ein, dass Ihre Beine fest, aber bequem auf dem Kissen aufliegen.
- Verwenden Sie das Kissen nicht an einer durchhängenden Sitzbespannung. Eine durchhängende Sitzbespannung bietet keine ausreichende Stütze für das Kissen, dies kann zu einer falschen Positionierung führen. Wechseln Sie durchhängende Sitzbespannungen aus oder kaufen Sie das verstellbare feste Sitzgestell von Jay.
- Spannen Sie die Rückenbespannung nicht zu stark.
- Eine überdehnte Rückenbespannung bietet keine ausreichende Unterstützung für den Körper und kann zu einer falschen Sitzhaltung führen. Wechseln Sie die gedehnte Rückenbespannung aus oder beschaffen Sie einen geeigneten Rücken von Sunrise Medical.

Wenden Sie sich an einen zugelassenen Fachhändler, der Ihnen diese Produkte gerne gratis vorführt.

Kontraindikationen: keine bekannt.

JAY BALANCE KOMPONENTEN



- A. Äußerer Überzug - Mikroklimatisch/Stretch/Inkontinenz
 B. Fluid-Einlage mit oder ohne Cryo®Technologie.
 C. Feuchtigkeitsabweisender innerer Bezug*
 D. Zweilagige Schaumstoffunterlage.
 E. Lufteinlage.

*spezielle innere Bezüge zur Aufnahme von Positionierungselementen und verschiedenen Arten von Einlagen (Fluid oder Luft) sind erhältlich.

Anpassbarkeit von Fluid und Luft

Beim JAY Balance Kissen kann das Volumen an die Bedürfnisse des Benutzers angepasst werden. Dies wird durch die Bestimmung der richtigen Fluidmenge durch Ihr Klinikpersonal bei der Beurteilung erzielt.

Ob das Modell mit einem Ventil (Air Single) oder zwei Ventilen (Air Dual) als Lufteinlage ausgewählt wird, entscheidet das Klinikpersonal ebenfalls bei der Beurteilung. Die Einlagen dürfen nur unter Aufsicht des Klinikpersonals geändert werden.

Anpassung VON DER LUFTEINLAGE

Die Version des JAY Balance Kissens mit der Lufteinlage kann jederzeit mit der Handpumpe (im Lieferumfang enthalten) und dem Ablassventil an der LUFTEINLAGE angepasst werden.

ANPASSUNG DURCH POSITIONIERUNGSTEILE

Das JAY Balance Kissen ist mit Positionierungsteilen erhältlich, die hervorragende Positionierungsmöglichkeiten bieten (Fig.2.0). Für Patienten mit Haltungsanomalien kann eine individuelle Konfiguration des Kissens wie Stabilitätseinrichtungen und zusätzliche Positionierungselemente erforderlich sein. Sunrise Medical empfiehlt, bezüglich der Eignung des JAY Balance Kissens mit Positionierungsteilen Klinikpersonal wie einen Arzt oder Therapeuten mit Erfahrung mit Sitzsystemen und Positionierung zu Rate zu ziehen.

Die folgenden Teile sind optional erhältlich für individuelle Positionierungsbedürfnisse:

- Adduktionskeile Verhindern, dass sich die Beine allmählich auseinander bewegen.
- Mittige Oberschenkelführung: Hält die Oberschenkel auseinander für eine bessere Ausrichtung der Hüfte und die Stabilisierung der Sitzhaltung.
- Seitliche Beckenführungen: Hält das Becken in der Mitte des Sitzes.
- Beckenerhöhung: Korrigiert das Becken einfach und effektiv bei Beckenschiefständen.

Feste Unterlage: Sorgt für mehr Haltungsstabilität

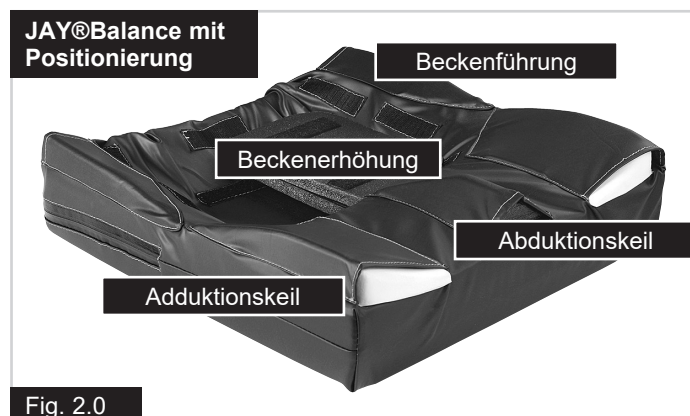


Fig. 2.0

JAY®FLUID MIT CRYO®TECHNOLOGIE

JAY®Fluid mit Cryo®Technologie wurde entwickelt für Nutzer mit hohem Risiko für Hautschädigungen. Die Technologie ermöglicht eine aktive Regulierung des Sitzklimas von bis zu 8 Stunden durch Senkung der Temperatur der Hautoberfläche. Am effektivsten wirkt die Technologie bei Anwendung des Produktes bei Raumtemperatur. Sehr hohe oder sehr niedrige Temperaturen können die Wirkung des Cryo®Fluids hinsichtlich der Temperaturregulation beeinflussen.

Aufladen der JAY® Fluid-Einlage mit Cryo®Technologie

Das JAY® Fluid mit Cryo® Technologie benötigt nach 8 Stunden kontinuierlicher Anwendung eine Regenerationszeit von 12 Stunden bei einer Raumtemperatur von 75°F / 24°C, um den Ausgangszustand zurück zu erlangen. Die Regeneration ist abhängig von der Außen- bzw. Raumtemperatur. Eine niedrige Außen- bzw. Raumtemperatur kann die Regenerationszeit verkürzen. Bei anhaltenden Temperaturen über 82°F / 28°C erfolgt keine Regeneration. Auch wenn das Kissen mehr als 8 Stunden angewendet wird oder es bei einer Außen- bzw. Raumtemperatur von über 82°F/ 28°C gelagert wird, bietet das JAY®Fluid mit Cryo® Technologie den gleichen Hautschutz durch Druckentlastung wie das JAY®Fluid - lediglich der Kühlungseffekt ist nicht gegeben.

EINFACHE PFLEGE UND REINIGUNG

Monatliche Reinigung und regelmäßige Pflege können die Lebensdauer Ihres Kissens verlängern. Es wird empfohlen, bei der Reinigung die Komponenten zu überprüfen.

Überprüfen Sie den Bezug auf Risse und übermäßige Abnutzung und wechseln Sie ihn aus, wenn er eingerissen, zerrissen oder anderweitig beschädigt ist. Überprüfen Sie das Fluid-Pad auf Löcher oder andere Mängel.

Überprüfen Sie, dass die Schaumstoffunterlage die richtige Beschaffenheit aufweist. Wenn Sie bei der Überprüfung der Fluid-Einlage feststellen, dass es an einer Stelle fester ist, können Sie es einfach auf seine ursprüngliche Beschaffenheit zurückkneten oder wenden Sie sich an Ihren zuständigen Fachhändler vor Ort.

Reinigung des Bezugs:

- Entfernen Sie den Bezug von der Schaumstoffunterlage und drehen Sie die Innenseite nach außen.
- In der Waschmaschine bei warmer Temperatur waschen (70°C) und an der Luft oder bei niedriger Temperatur im Wäschetrockner trocken.
- Bügeln ist nicht nötig.

VORSICHT!

- Die Bezüge dürfen nicht chemisch gereinigt oder in einer gewerblichen Waschmaschine gewaschen oder getrocknet werden. Nicht im Autoklav reinigen.
- Nicht bleichen.

So wird der Bezug nach dem Waschen wieder angebracht:

- Ziehen Sie den Bezug wieder über die Schaumstoffunterlage.
- Achten Sie dabei darauf, dass die hintere Kante der Schaumstoffunterlage richtig an der hinteren Kante des Bezugs anliegt.

VORSICHT!

Zum Sterilisieren des Bezugs empfiehlt Sunrise Medical, keine Sterilisationsverfahren mit hohen Temperaturen zu verwenden.

HINWEIS:

- Wenn nach den vor Ort geltenden Vorschriften eine Sterilisierung erforderlich ist, können Sie die empfohlenen Sterilisierungsmethoden der Tabelle am Ende dieser Bedienungsanleitung entnehmen.
- Die Kissenbezüge können 10 Minuten lang bei einer Temperatur von 80°C gewaschen und im Wäschetrockner getrocknet werden. Wir empfehlen jedoch, den Bezug zum Sterilisieren bei der niedrigsten Temperatur und für die kürzeste Zeit zu waschen, die nach den vor Ort geltenden Vorschriften erlaubt sind.
- Wenn das Kissen in einer Pflegeeinrichtung verwendet wird, schreiben Sie den Namen des Patienten oder Bewohners mit einem Permanentmarker auf das Inhaltsetikett am Bezug. Damit wird sichergestellt, dass die Überzüge nach dem Waschen wieder zum entsprechenden Kissen gelangen.

Auf JAY Kissen nur von JAY entwickelte Bezüge verwenden. Der Bezug spielt eine wichtige Rolle beim Einsinken in die Fluid-Einlage, die den Druck verteilt. Durch das Auswechseln des Bezugs werden diese Konstruktion und deren Wirksamkeit geändert.

Reinigung der Schaumstoffunterlage:

Nehmen Sie den Bezug, das Fluid Pad und den inneren Bezug von der Schaumstoffunterlage ab.

VORSICHT!

Die Schaumstoffunterlage nicht in Wasser eintauchen.

- Vorsichtig mit einem feuchten Tuch abwischen.
- Keine Seife benutzen.
- Nicht in Wasser eintauchen.
- Mit einem sauberen Tuch abwischen und vor dem Beziehen ganz an der Luft trocknen lassen.
- Die Schaumstoffunterlage wieder mit dem Bezug beziehen.
- Achten Sie dabei darauf, dass die hintere Kante der Schaumstoffunterlage richtig an der hinteren Kante des Bezugs anliegt.

Fig. 3.0

Reinigen des Fluid-Pads:

Nehmen Sie den Kissenbezug von der Schaumstoffunterlage ab. Nehmen Sie das Fluid-Pad vom inneren Bezug ab und wischen Sie ihn mit warmen Wasser und Seife ab. Mit einem sauberen, feuchten Lappen abwischen. Dann mit einem sauberen, trockenen Lappen abtrocknen.

! VORSICHT!

- Das Fluid-Pad nie in Flüssigkeiten eintauchen.
- Vermeiden Sie scharfe Reinigungsmittel oder raue Handhabung, da dadurch die Fluid-Einlage beschädigt werden kann.

Sollten Verschleißerscheinungen am Außenbezug, inneren Bezug, an der Schaumstoffunterlage, Fluid-Einlage oder an anderen Teilen auftreten oder wenn Sie eine Verschlechterung der Beschaffenheit feststellen, wenden Sie sich an Ihren Fachhändler oder an Sunrise Medical für eine Beurteilung und weitere Anweisungen.



HINWEIS: Zur Reinigung des der Lufteinlage (falls vorhanden) siehe die Ergänzung der Bedienungsanleitung für die Lufteinlage für eine ausführliche Reinigungsanleitung.

Fig. 3.0	REINIGUNGSSYMBOL
	Waschmaschine (70° C)
	Nur chlorfreie Bleichmittel, bei Bedarf
	Nass aufhängen
	Nicht bügeln
	Keine chemische Reinigung

ZUSAMMENBAU DES JAY BALANCE KISSEN NACH DER REINIGUNG

Fig. 4.0

Wie folgt wieder zusammenbauen:

! WARNUNG!

- Setzen Sie das Jay Fluid-Pad oder die Lufteinlage in den inneren Bezug ein und achten Sie darauf, dass alle Velcro® Klettstreifen aufeinander liegen. Eine falsche Ausrichtung oder Erzeugen einer Kante könnte zu einer unerwünschten Druckstelle führen, die Verletzungen verursachen könnte.

Setzen Sie die Schaumstoffunterlage mit dem inneren Bezug in den Außenbezug ein. Achten Sie darauf, dass der Reißverschluss an der Rückseite der Schaumstoffunterlage befindet, an der die Belastungsfläche des Beckens liegt.

WIEDERVERWENDUNG/WIEDEREINSATZ

Das JAY Kissen ist für die Wiederverwendung ausgelegt. Wie oft es wieder wiederverwendet werden kann, hängt in erster Linie davon ab, wie das Kissen vorher benutzt wurde. Das Kissen muss vor der Wiederverwendung unbedingt ordnungsgemäß gereinigt werden (siehe den Abschnitt „Einfache Pflege und Reinigung“).

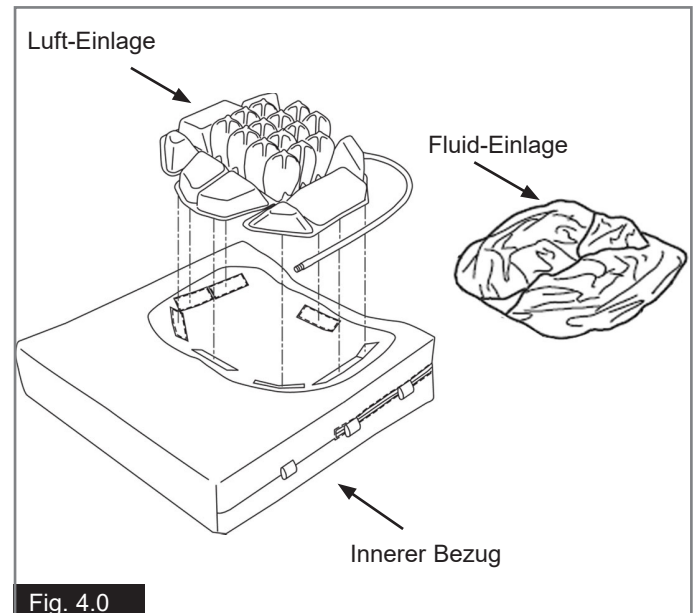





















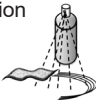








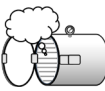



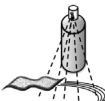
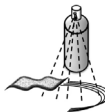
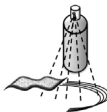

















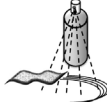


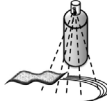



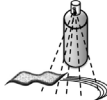
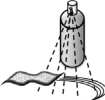





Fig. 4.0

Zugelassene Reinigungsverfahren für JAY Kissen

Produkt	JAY Lite	JAY J3	J2 GS	JAY Easy Visco	JAY Soft Combi P	JAY Xtreme Active	JAY Basic	JAY Easy	JAY Balance
Äußerer Überzug (Mikroklimatisch und Stretch)									
(1). Waschmaschine 70°C 									
Äußerer Bezug (Inkontinenz)									
(2). Waschmaschine 60°C 									
Innerer Bezug									
(3). Sprüh- und Wischdesinfektion   oder Waschmaschine 60°C	N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.		N.Z.	N.Z.	
Kissenkern (Schaumstoffbasis)									
(4). Autoklav bis 105 °C (1) 									
Sprüh- und Wischdesinfektion 									
(5). Tauchdesinfektion 									
Kissenkomponenten									
Lufteinlage	N.Z.			N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.	
Positionierungskomponenten	N.Z.			N.Z.	N.Z.		N.Z.	N.Z.	
(Cryo) Fluid-Pad	N.Z.			N.Z.	N.Z.		N.Z.		
<p>1. 70°C ist die maximal empfohlene Höchsttemperatur. 2. 60°C ist die maximal empfohlene Höchsttemperatur. 3. Die Xtreme Active und Balance Innenbezüge können sowohl bei 60°C gewaschen als auch durch Sprüh- und Wischdesinfektion gereinigt werden. Wenn sie bei 60°C gewaschen werden, ist eine Verfärbung möglich, die Funktion der Bezüge wird dadurch aber nicht beeinträchtigt. 4. Ein Autoklav ist eine selbstverriegelnde Maschine, die mit Hilfe von unter Druck stehendem Dampf sterilisiert. 5. Bei niedriger Temperatur (< 30°C).</p>									
Die Produktgarantie gilt nicht für Produkte, die durch Missachtung dieser Reinigungsanleitung oder die Verwendung ungeeigneter Reinigungsmittel beschädigt wurden.									
Empfohlene Desinfektionsmittel									
Alle Desinfektionsmittel, die vom Robert-Koch-Institut aufgeführt und empfohlen werden: http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html									

TECHNISCHE DATEN FÜR DAS JAY BALANCE FLUID-KISSEN

Gewicht des Kissens bei maximalem Fülldruck: 1,6 kg (JAY Flow®Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid with Cryo)

Mindestgewicht: 11,3 kg, (25 lb).

Maximaler Fülldruck: 0,24 bar (3,5 PSI).

Kissen	JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid, JAY Balance Deep Contour Fluid, JAY Balance Deep Contour Cryo Fluid
Modell	JBALC / JBALCDC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU und CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU
Bezugsstoff	Polyester und Nylon
Schaumstoff	Polyurethan und Polyethylen
Dichte	1,1 - 1,6 kg
Farbe	Natur, grau und schwarz
Fluid-Einlage	Urethanfolie, mit JF35 gefüllt (Fluid auf Pflanzenölbasis) und Cryo®Fluid (Mischung aus Grafit und Pflanzenölbasis)
Zulässiges Körpergewicht des Patienten	Mindestgewicht 11,3 kg, Höchstgewicht 150 kg (SB 340-500 mm) 225 kg (SB 560-600 mm)
Abmessungen im gebrauchsfertigen Zustand	Sitzbreiten 340 bis 600 mm, Sitztiefen 340 bis 600 mm, Höhe: ca. 75 / 100 mm JAY®Fluid with Cryo®Technology: Sitzbreiten 360 bis 600 mm, Sitztiefen 360 bis 600 mm, Höhe: ca. 75 / 100 mm
Gewicht im gebrauchsfertigen Zustand	Ab 1,5 kg
Projektnummer des Prüfberichts	ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003

WAS IST DURCHSITZEN?

Durchsitzen kann bei JAY Balance Kissen auftreten, wenn sich das Fluid oder die Luft unter Ihren Beckenknochen oder Ihrem Gesäß verschiebt, d.h., Sie sitzen direkt auf der Schaumstoffunterlage. Das tritt manchmal bei sehr dünnen Personen auf, bei Personen, die Rollstühle mit verstellbarem Rückenwinkel benutzen, Personen, die abgenommen haben oder bei denen sich die Körpergröße oder -form verändert hat oder die nicht gerade sitzen.

⚠️ WARNUNG!

- Wenn Durchsitzen auftritt, wird ein erhöhter Druck auf die Sitzbeinhöcker und das Steißbein ausgeübt, d.h., die Gefahr der Hautschädigung erhöht sich.
- Das Kissen nicht mehr benutzen.
- Wenden Sie sich an Ihren Arzt oder medizinischen Berater.

SO STELLEN SIE DURCHSITZEN FEST (FIG.5.0)

JAY® Flow Fluid-Einlage oder JAY®Fluid-Einlage mit Cryo® Technologie

So überprüfen Sie, ob Durchsitzen vorliegt:

- Beziehen Sie das Kissen mit dem Bezug, öffnen Sie den Reißverschluss und setzen Sie sich sieben bis zehn Minuten lang darauf.
- Heben Sie sich vom Kissen ab (oder bitten sie jemanden um Hilfe) und versuchen Sie dabei, das Fluid unter Ihnen intakt zu lassen.
- Falten Sie den hinteren Teil des Bezugs so nach vorne über den vorderen Teil, dass das Fluid-Pad freigelegt ist.
- Drücken Sie auf die Mulden am Fluid-Pad, wo Ihre Sitzbeinhöcker und Ihr Steißbein waren.
- Sie müssen mindestens durch 1/2" (13 mm) Fluid drücken, bevor Sie die feste Unterlage darunter fühlen.

Wenn das Kissen richtig positioniert ist, die Fußrasten richtig eingestellt sind und nicht mindestens 1/2" (13 mm)

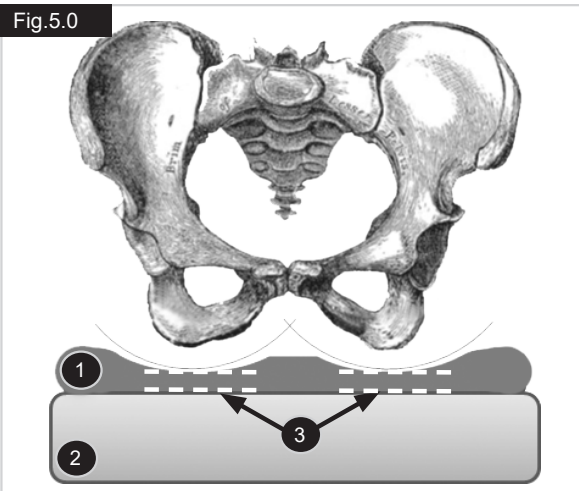
Fluid vorhanden ist, ist das Kissen durchgesessen und sollte nicht mehr benutzt werden. Wenn Ihr Kissen durchgesessen ist, benutzen Sie es nicht mehr und wenden Sie sich an Ihr Klinikpersonal. Normalerweise kann das Durchsitzen durch zusätzliches Fluid in der Form einer Überfüllung leicht behoben werden. Erkundigen Sie sich bei Ihrem autorisierten Fachhändler, ob das für Sie geeignet ist.

LUFTEINLAGE

Siehe die Ergänzung zur Bedienungsanleitung für die Lufteinlage für eine Anleitung zum Verhindern und Überprüfen von Durchsitzen.

PRÜFINTERVALL

Bei der **JAY®Flow Fluid-Einlage** und **JAY® Fluid Einlage mit Cryo® Technologie** einmal im Monat bei der Reinigung überprüfen. Bei der **Lufteinlage** täglich überprüfen.



- 1 Fluid-Pad.
- 2 Schaumstoffbasis.
- 3 Mindesttiefe des Fluids 13,0 mm.

GARANTIE FÜR JAY BALANCE KISSEN

Alle JAY Kissen werden einer sorgfältigen Inspektion und Prüfung unterzogen, um die Höchstleistung zu gewährleisten. Wir gewährleisten für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum für alle JAY Kissen, dass sie bei normalem Gebrauch frei von Material- und Herstellungsfehlern sind. Sollte innerhalb von 24 Monaten ab dem Erstkaufdatum ein Material- oder Herstellungsfehler auftreten, wird dieser nach dem Ermessen von Sunrise Medical entweder repariert oder ersetzt. Diese Garantie gilt nicht für Einstiche, Risse oder Verbrennungen sowie den abnehmbaren Bezug des Kissens.

Wir gewährleisten für einen Zeitraum von 6 Monaten ab dem Kaufdatum für den abnehmbaren Bezug, dass er bei normalem Gebrauch frei von Material- und Herstellungsfehlern ist. Sollte innerhalb von sechs (6) Monaten ab dem Erstkaufdatum ein Material- oder Herstellungsfehler auftreten, wird dieser nach dem Ermessen von Sunrise Medical entweder repariert oder das Teil wird ersetzt. Garantieansprüche müssen dem zuständigen, autorisierten Fachhändler gemeldet werden, der auch die Reparatur in die Wege leitet. Außer den hier ausdrücklichen genannten Garantien sind alle anderen Gewährleistungen, einschließlich der Marktfähigkeit oder Gebrauchstauglichkeit, ausgeschlossen.

Außer den hier genannten Garantien gibt es keine stillschweigende Gewährleistung.

Der einzige Anspruch auf die ausdrücklich gegebenen Garantien gilt für die Reparatur oder den Ersatz der Ware. Die Garantie erstreckt sich auf keinen Fall auf Folgeschäden und der Garantieanspruch darf den Verkaufspreis der unter die Garantie fallenden Produkte auf keinen Fall übersteigen.

NACHTRAG ZU GARANTIE, GEBRAUCHS- UND PFLEGEANWEISUNG

JAY Flow Fluid-Pad

Lassen Sie sich von Ihrem Arzt oder medizinischen Berater bezüglich der korrekten Anbringung und Verwendung beraten und beachten Sie folgende Punkte:

- Das Fluid in diesem Kissen kann mit der Zeit an Volumen verlieren.
- Ein Volumenverlust kann bei diesem Kissen zum Durchsitzen führen. Kissen durchsitzen.
- Überprüfen Sie dieses Kissen bei der monatlichen Reinigung und Inspektion auf Durchsitzen (siehe Anleitung unter „Auf Durchsitzen überprüfen“ in der Garantie, Gebrauchs- und Pflegeanleitung) und auf Ungleichmäßigkeiten bei der Fluidverteilung. Wenn das Fluid an einer Stelle fester ist, kneten Sie es einfach in die ursprüngliche Beschaffenheit zurück.
- Wenn Durchsitzen auftritt, benutzen Sie das Kissen nicht mehr und wenden Sie sich an Ihren Arzt oder medizinischen Berater.

Wenn Sie weitere Unterstützung brauchen, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst von Sunrise Medical:

Sunrise Medical GmbH
Kahlbachring 2-4
69254 Malsch/Heidelberg
Deutschland
Tel.: +49 (0) 7253/980-0
Fax: +49 (0) 7253/980-222
kundenservice@sunrisemedical.de
www.SunriseMedical.eu

Lufteinlage





Siehe die Ergänzung zur Bedienungsanleitung für die Lufteinlage für zusätzliche Hinweise zu Benutzung und Pflege.

REMARQUE :

- Vérifier tous les composants en vue de tout endommagement. En cas d'endommagement, n'utilisez PAS le matériel. Pour plus d'informations, contacter Sunrise Medical.
- Sunrise Medical recommande de consulter un médecin ou un thérapeute spécialisé dans l'assise et le positionnement afin de déterminer si le coussin JAY Balance est approprié pour l'utilisateur.
- Les coussins doivent être installés par un fournisseur médical agréé par Sunrise Medical.

⚠ AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

- N'INSTALLEZ PAS cet équipement sans lire et comprendre ce manuel au préalable. Si vous ne comprenez pas les avertissements, précautions et instructions énoncées, contactez un revendeur ou clinicien qualifié. Dans le cas contraire, vous encourez un risque de blessure ou dommage.
- Crochet et boucle Velcro ne doit pas rester en contact de manière prolongée avec l'humidité pouvant entraîner une détérioration des matières adhésives et un dysfonctionnement du Velcro.
- L'installation d'un coussin sur un fauteuil roulant peut avoir une incidence sur son centre de gravité. Cela pourrait faire basculer le fauteuil en arrière et éventuellement entraîner des blessures. Toujours tester la stabilité du fauteuil et, si nécessaire, ajouter des roulettes anti-bascule ou des supports d'axe amputé pour les personnes à qui il manque un membre.
- Avant une station assise prolongée, il est conseillé de tester le coussin pendant quelques heures, à la suite de quoi il sera nécessaire de faire examiner votre peau par un professionnel afin de vérifier l'éventuelle apparition de rougeurs. Vous devrez faire contrôler votre peau régulièrement afin de détecter au plus tôt si des rougeurs sont apparues. L'indicateur clinique d'escarres est l'apparition de rougeurs à la surface de la peau. Si votre peau présente des signes de rougeur, n'utilisez plus le coussin et consultez votre médecin ou thérapeute.
- Le coussin JAY Balance est destiné à réduire la pression. Cependant, aucun coussin ne peut complètement éliminer la pression causée par la station assise ou empêcher l'apparition d'escarres.
- Le coussin JAY Balance ne doit en aucun cas être un substitut à une bonne hygiène dermatologique, à savoir régime équilibré, propreté et allègement de la pression.
- Ne laissez pas le coussin à l'extérieur la nuit à des températures inférieures à 5 °C. Avant de l'utiliser, laissez le coussin atteindre la température ambiante. Vous asseoir sur une surface extrêmement chaude ou froide peut entraîner des lésions sur la peau.
- N'utilisez pas d'objets tranchants et évitez de vous approcher d'une source de chaleur excessive (supérieure à 108°F / 42°C) ou d'une flamme nue.
- NIVEAU DE FLUIDE ADÉQUAT : La quantité de fluide contenue dans l'insert est à déterminer par le clinicien durant une évaluation de pose. Elle ne doit pas être ajustée sans instructions d'un clinicien, au risque d'altérer les propriétés de soulagement de la pression ou de provoquer des dommages ou blessures.
- OBSTRUCTIONS : NE PLACEZ aucune obstruction entre l'utilisateur et le coussin, ce qui nuirait à l'efficacité du produit.
- ORIENTATION DU COUSSIN ET DE LA HOUSSE : Le produit doit être utilisé avec la housse du coussin orientée vers le haut. Si la housse n'est pas correctement orientée, elle est susceptible de réduire ou d'éliminer les avantages procurés par le coussin et d'augmenter les risques pour la peau et les tissus mous.
- Insert Air : lisez les avertissements spécifiques à l'insert Air.

Terme	Définition
 DANGER !	Indication d'un risque potentiel de blessures sérieuses ou de mort en cas de non-respect des consignes
 AVERTISSEMENT !	Indication d'un risque de blessure en cas de non-respect des consignes
 ATTENTION !	Indication que le matériel peut être endommagé si le conseil fourni n'est pas suivi
REMARQUE :	Conseil d'ordre général ou pratique recommandée
	Référence faite à d'autres manuels

CHAMP D'APPLICATION

Le coussin JAY Balance a été conçu pour assurer une répartition de la pression et une stabilité supérieures. Le coussin JAY Balance est une solution complète prévue pour répondre à un large éventail de besoins en termes de protection de la peau et de positionnement.

Les inserts Fluide JAY®Flow et JAY® à technologie Cryo®, ainsi que l'insert Air sont des options interchangeables du coussin Balance destinés à soulager la pression pelvienne.

**Poids maximum de l'utilisateur :
Coussins de fluide et d'air**

340 à 500 mm de large = 150 kg
560 à 600 mm de large = 225 kg

Avant toute utilisation, toujours consulter le médecin praticien afin de connaître son avis sur le caractère adéquat du coussin et, le cas échéant, sur les durées d'utilisation.

MISE EN PLACE D'UN COUSSIN ANTI-ESCARRES

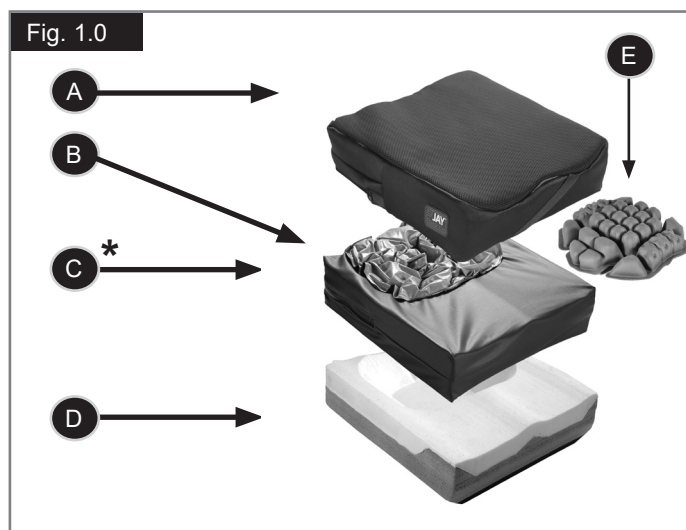
Choisir un coussin correspondant à la largeur des hanches en position assise.

- Le rebord du coussin doit se trouver à une distance comprise entre 25 mm et 50 mm (1" - 2"), derrière les genoux.
- Placer le coussin au fond du fauteuil de sorte que l'étiquette des composants du coussin et la poche de fluide soient placées vers l'arrière. Lorsque le coussin est correctement positionné, vos hanches doivent être calées au fond du fauteuil et vos ischions doivent être centrés sur la cuvette de l'insert Fluide JAY®Flow ou JAY® à technologie Cryo®.
- Le réglage des repose-pieds à la bonne hauteur augmentera votre bien-être et réduira la pression exercée sur vos os.
- Réglez vos repose-pieds de façon à ce que vos jambes reposent confortablement sur le coussin.
- Évitez d'utiliser le coussin sur une toile sur-tendue. Une toile sur-tendue ne maintient pas suffisamment et peut entraîner un mauvais positionnement. Remplacer la toile sur-tendue ou procurez-vous un siège ferme et réglable JAY.
- Veillez à ce que la toile du dossier ne soit pas trop tendue.
- Une toile de dossier sur-tendue ne maintient pas suffisamment le corps et peut entraîner un mauvais positionnement. Remplacez la toile du dossier ou achetez un dossier adéquat auprès de Sunrise Medical.

Pour une démonstration gratuite de ces produits, contactez un distributeur agréé.

Contre-indications : aucune identifiée.

COMPOSANTS DU COUSSIN JAY BALANCE



- A. Housse externe Microclimatique/Stretch/Incontinent.
 B. Insert Fluide avec ou sans technologie Cryo®
 C. Housse interne résistant à l'humidité*
 D. Base en mousse à double couche
 E. Poche d'air.

*Il existe des housses internes spéciales pour l'insertion d'éléments de positionnement et pour recevoir différents types d'inserts (fluide ou air).

AJUSTABILITÉ DU COUSSIN

Ajustabilité du fluide et de l'air

Le volume du coussin JAY Balance peut être ajusté en fonction des besoins de l'utilisateur. Le médecin déterminera la quantité de fluide appropriée lors de l'évaluation.

Durant cette même évaluation, le médecin déterminera également quel modèle utiliser, Monovalve ou Bivalve. Les inserts doivent être changés exclusivement sur avis médical.

Ajustement via l'insert Air

Le volume d'air dans l'insert Air du coussin JAY Balance peut être ajusté à tout moment à l'aide de la pompe manuelle (fournie) et de la valve de sortie sur l'insert Air.

AJUSTEMENT PAR LE BIAIS DES ÉLÉMENTS DE POSITIONNEMENT

Le coussin JAY Balance peut être commandé avec des éléments de positionnement destinés à améliorer le positionnement.

(Fig. 2.0). Si l'utilisateur présente une difformité posturale, il peut demander une configuration personnalisée du coussin, qui sera alors livré avec des supports de stabilité et des éléments de positionnement supplémentaires. Sunrise Medical recommande de consulter un médecin ou un thérapeute spécialisé dans l'assise et le positionnement afin de déterminer si les éléments de positionnement fournis avec le coussin JAY Balance sont appropriés pour l'utilisateur.

Les éléments suivants peuvent être commandés en option, en fonction des besoins de positionnement individuels :

- Cales d'adduction : empêchent les jambes de s'écarter.
- Butée d'adduction : sépare les cuisses pour optimiser l'alignement des hanches et stabiliser la position assise.
- Cales pelviennes : maintiennent le bassin au centre de l'assise.
- Coussinet d'obliquité : Prévu pour compenser les obliquités fixes ou mobiles du bassin.

Assise rigide : renforce la stabilité posturale

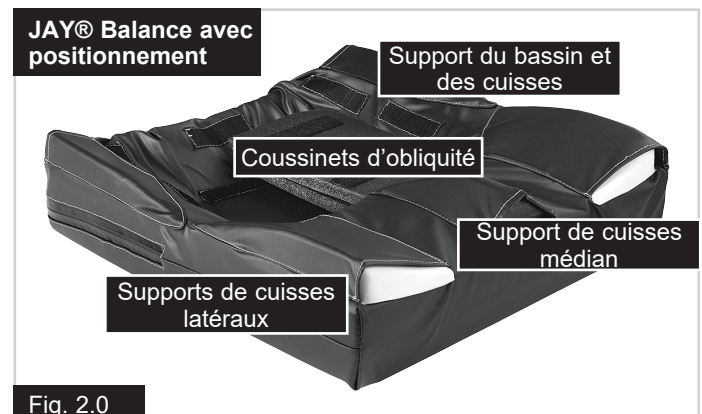


Fig. 2.0

INSERT FLUIDE JAY® À TECHNOLOGIE CRYO®

L'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® a été pensé pour les utilisateurs présentant à un haut risque d'escarres. Pendant 8 heures, l'insert réduit activement la température de la surface de la peau en contact avec le coussin. Cette technologie assure une performance optimale à température ambiante. Les températures extrêmement élevées ou basses peuvent entraver l'action du fluide.

Recharge de l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo®

Après 8 heures d'utilisation continue, l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® doit être rechargé pendant une période de 12 heures à température ambiante (75 °F / 24 °C) pour un fonctionnement optimal.

Le temps de recharge dépend de la température ambiante. Plus la température est élevée, plus le temps de recharge sera long. Dans un environnement dont la température est supérieure à 82 °F / 28 °C, l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® sera incapable de se recharger.

Si l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® est utilisé pendant plus de 8 heures ou s'il est rechargé dans un environnement dont la température est supérieure à 82 °F / 28 °C, il offrira les mêmes propriétés de répartition de la pression que l'insert de fluide JAY® standard, sans action refroidissante active.

ENTRETIEN ET NETTOYAGE FACILES

Un nettoyage mensuel et un entretien régulier pourront vous aider à conserver votre produit plus longtemps. Lors du nettoyage, nous recommandons d'inspecter les différents éléments du coussin.

Vérifier l'absence d'usure de la housse. La remplacer si elle est déchirée ou n'est pas parfaitement fonctionnelle. Vérifier l'absence de trous ou autres anomalies dans la poche de fluide. Vérifier que la base en mousse soit uniforme. Si en vérifiant la poche de gel une zone paraît plus ferme, pétrir le gel pour restaurer la consistance d'origine, ou contacter le fournisseur agréé local.

Nettoyage de la housse :

- Enlever la housse de la base en mousse et la retourner.
- Laver en machine à l'eau tiède (70°C) et laisser sécher à l'air libre ou dans un sèche-linge à basse température.
- Repassage non nécessaire.

ATTENTION !

- Pas de nettoyage à sec, ni de lavage ou séchage industriel de la housse. Ne placez pas la housse en autoclave.
- Ne la lavez pas à l'eau de Javel.

Pour remettre la housse en place après le lavage :

- Remplacer la housse sur la base en mousse.
- Veillez à ce que la partie arrière de la housse corresponde à la partie arrière de la base en mousse.

ATTENTION !

Pour la stérilisation de la housse, Sunrise Medical ne recommande pas l'utilisation d'une procédure de stérilisation à haute température.

REMARQUE :

- Si le protocole local exige la stérilisation, veuillez consulter le tableau d'instructions fourni à la fin du présent manuel afin de connaître les méthodes de stérilisation préconisées.
- La housse du coussin peut être lavée à 80 °C pendant 10 minutes et peut être séchée en sèche-linge, cependant nous recommandons de la nettoyer en utilisant le programme le plus court et la température la plus basse autorisés par le protocole de stérilisation local.
- Si ce produit est utilisé en institution, écrire le nom de son utilisateur au marqueur permanent sur l'étiquette de contenu de la housse. Cela permettra de récupérer la housse après le lavage.

Utiliser uniquement des housses Jay conçues pour les coussins Jay. La housse joue un rôle important pour l'immersion dans l'insert de fluide qui redistribue la pression. Un changement de housse altère ce modèle de coussin et son efficacité.

Nettoyage de la base en mousse :

Enlever la housse, la poche de fluide et la housse interne de la base en mousse.

ATTENTION !

Ne pas plonger la base en mousse dans l'eau.

- Essuyez délicatement avec un chiffon humide.
- N'utilisez pas de savon.
- Ne les plongez pas dans l'eau.
- Essuyer à l'aide d'un chiffon propre. Laisser sécher complètement à l'air avant de rassembler les éléments.
- Remplacer la housse sur la base en mousse.
- Veillez à ce que la partie arrière de la housse corresponde à la partie arrière de la base en mousse.

Fig. 3.0

Nettoyage de la poche de fluide :

Enlever la housse de la base en mousse. Enlever la poche de fluide de la housse intérieure et le nettoyer à l'eau tiède savonneuse. Rincer avec un chiffon propre humide. Puis essuyer avec un chiffon propre.

⚠ ATTENTION !

- Ne jamais plonger la poche de fluide dans un liquide.
- Éviter d'utiliser des agents nettoyant agressifs et veiller à manipuler le coussin avec délicatesse pour éviter d'endommager l'insert de fluide.

En cas d'apparition de signes d'usure ou de dégradation de la housse externe, housse intérieure, base en mousse, insert fluide ou tout autre composant, contactez votre fournisseur/ Sunrise pour effectuer une inspection et connaître la marche à suivre.



REMARQUE : Pour connaître les consignes de nettoyage de l'**insert Air** (le cas échéant), reportez-vous au Supplément du manuel d'utilisation de l'**insert Air**.

Fig. 3.0	SYMBOLES DE NETTOYAGE
	Lavage en machine (70° C)
	Si nécessaire, n'utilisez que des agents non chlorés de blanchiment
	Laissez sécher naturellement
	Pas de repassage
	Ne pas nettoyer à l'aide de produits chimiques

**RÉASSEMBLAGE DU COUSSIN JAY
BALANCE APRÈS NETTOYAGE**

Fig. 4.0

Remonter en suivant les consignes ci-dessous :

⚠ AVERTISSEMENT !

- Placez l'insert Fluide JAY ou Air sur la housse interne en veillant au bon alignement de toutes les bandes Velcro®. En cas de mauvais alignement ou de création d'un pli, un point de pression importun créé entraîne un danger de blessure.

Glisser ensemble la base en mousse et la housse interne à l'intérieur de la housse extérieure. Vérifier que la fermeture éclair est à l'arrière de la base en mousse, où se trouve la zone de pression pelvienne.

RÉUTILISATION

Le coussin JAY est prévu pour être utilisé par différentes personnes. La fréquence de réutilisation dépend essentiellement de l'utilisation qui en a été faite préalablement. Il est essentiel de nettoyer correctement le coussin avant de le réutiliser (voir la section 'Entretien et nettoyage faciles').

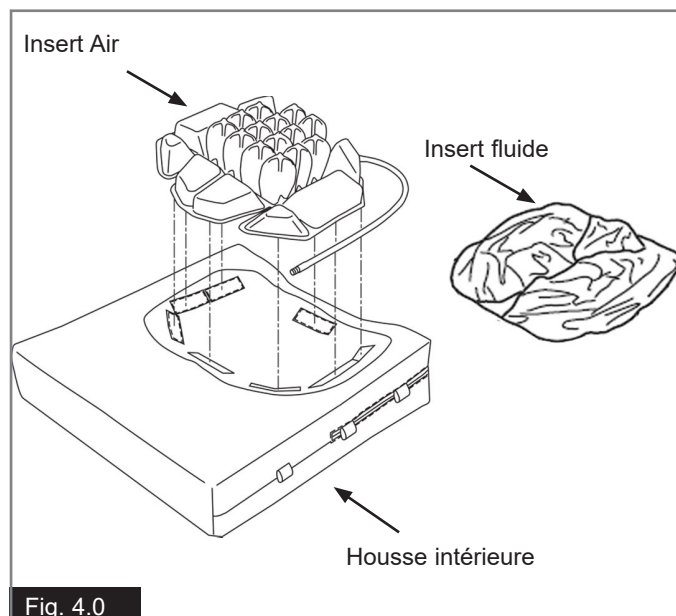
























































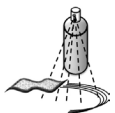






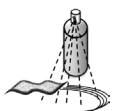

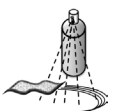
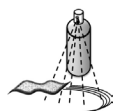



Fig. 4.0

Procédures préconisées pour le nettoyage des coussins JAY									
Produit	JAY Lite	JAY J3	J2 GS	JAY Easy Visco	JAY Soft Combi P	JAY Xtreme Active	JAY Basic	JAY Easy	JAY Balance
Housse extérieure (Aérée et Strech)									
(1). Lavage à 70 °C 									
Housse externe (Incontinence)									
(2). Lavage à 60 °C 									
Housse intérieure									
(3). Désinfection par pulvérisation et essuyage  ou lavage à 60 °C 	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	 	N.D.	N.D.	 
Centre du coussin (base en mousse)									
(4). Autoclave jusqu'à 105 °C (1) 									
Désinfection par pulvérisation et essuyage 									
(5). Désinfection par immersion 									
Éléments du coussin									
Élément Air	N.D.			N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	
Éléments de positionnement	N.D.			N.D.	N.D.		N.D.	N.D.	
Poche de fluide (Fluid Pad)	N.D.			N.D.	N.D.		N.D.		
<p>1. 70 °C est la température maximale recommandée. 2. 60 °C est la température maximale recommandée. 3. Les housses intérieures Xtreme Active et Balance peuvent être lavées à 60 °C ou être désinfectées par vaporisation et essuyage, indifféremment. Le lavage à 60 °C peut entraîner une éventuelle décoloration qui n'aura aucune incidence sur l'aspect fonctionnel de la housse. 4. L'autoclave est une machine à verrouillage automatique qui stérilise au moyen de vapeur sous pression. 5. (5) À faible température (< 30°C).</p>									
La garantie ne couvre pas la dégradation des produits résultant du non-respect des consignes de nettoyage ou de l'utilisation de composés de nettoyage inadaptés.									

Désinfectants recommandésTous les désinfectants recensés et recommandés par l'institut Robert Koch : http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html

DONNÉES TECHNIQUES DU COUSSIN JAY BALANCE FLUID

Poids du coussin avec pression de remplissage maximale :	1,6 kg (Insert Fluide JAY Flow®) ; 2,6 kg (Insert Fluide JAY® à technologie Cryo)
Tolérance de poids minimale :	11,3 kg, (25 lb).
Pression de remplissage maximale :	0,24 bar (3,5 PSI).

Coussin	JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid, JAY Balance Deep Contour Fluid, JAY Balance Deep Contour Cryo Fluid
Modèle	JBALC / JBALCDC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU et CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU
Matériau de la housse	Polyester et nylon
Composition de la mousse	Polyuréthane et polyéthylène
Densité	1,1 - 1,6 kg
Couleur	Naturel, gris et noir
Matériau de l'insert de fluide	Pellicule d'uréthane remplie de fluide JF35 (fluide à base d'huile végétale) et de fluide Cryo® (mélange de graphite et d'huile végétale).
Poids maximum de l'utilisateur	Minimum 11,3 kg, Maximum 150 kg (LS 340-500 mm) 225 kg (LS 560-600 mm).
Dimensions du coussin prêt à l'emploi	Largeur de siège 340 à 600 mm, Profondeur de siège 340 à 600 mm, Hauteur : environ 75 / 100 mm Insert Fluide JAY® à technologie Cryo® : Largeur d'assise (JAY® à technologie Cryo®) 360 à 600 mm, Profondeur d'assise 360 à 600 mm, Hauteur : environ 75 / 100 mm
Poids du coussin prêt à l'emploi	A partir de 1,5 kg
Numéro de projet du rapport d'essai	ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003

QU'EST-CE QUE LE TALONNEMENT?

Le talonnement sur un coussin JAY Balance peut se produire si le fluide ou l'air s'est déplacé, ce qui signifie que le bassin ne repose plus sur le fluide ou l'air, mais sur la base en mousse. Ce phénomène se produit parfois avec les utilisateurs très minces, les personnes utilisant un fauteuil inclinable, les personnes qui ont perdu du poids ou qui ont subi d'autres transformations en termes de taille et de forme corporelle ou encore les personnes qui ne se tiennent pas droites quand elles sont assises.

⚠ AVERTISSEMENT !

- Lorsque le fluide se déplace et se tasse en un endroit du coussin, vos os iliaques et votre coccyx sont soumis à plus grande pression, ce qui accroît le risque d'apparition d'escarres.
- Cessez immédiatement d'utiliser la poche.
- Consultez votre médecin.

COMMENT VÉRIFIER LA PRÉSENCE DE TASSEMENT (FIG. 5.0)

Insert Fluide JAY® Flow ou insert Fluide JAY® à technologie Cryo®

Pour vérifier la présence de tassement :

- Asseyez-vous sur le coussin, avec la housse en place et la fermeture éclair ouverte. Restez assis pendant sept à dix minutes.
- Levez-vous du coussin délicatement (ou demandez à quelqu'un de vous aider) en essayant de ne pas déplacer le fluide du coussin.
- Repliez vers l'avant la partie arrière de la housse, de sorte à exposer le coussinet de fluide.
- Enfoncez un doigt dans les dépressions, à l'endroit même où vos ischions et votre coccyx reposaient.
- Normalement vous devriez enfoncer votre doigt d'au moins 13 mm avant de pouvoir sentir la base ferme du coussin.

Si le coussin est correctement placé, si les repose-pieds sont correctement réglés et s'il n'y a pas au minimum 13 mm de fluide, cela signifie que le fluide s'est déplacé. N'utilisez plus ce coussin. Si votre coussin présente des signes de tassement, n'utilisez plus le coussin et consultez votre médecin ou thérapeute.

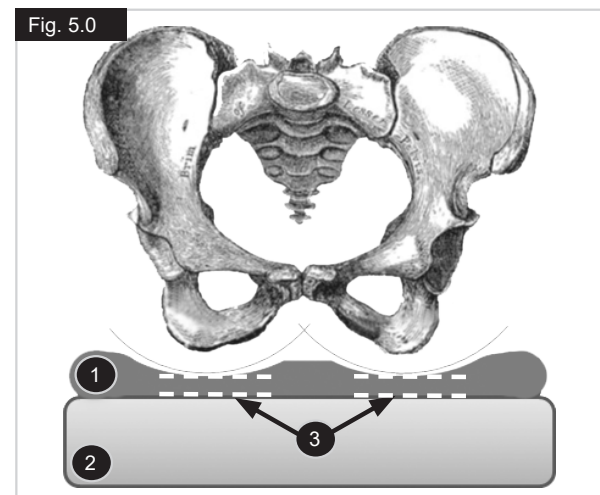
Le problème de talonnement peut être facilement résolu. Il suffit de commander du fluide supplémentaire sous forme d'appoint. Contactez votre revendeur agréé pour voir si cette solution est adaptée.

INSERT AIR

Vous trouverez dans le Supplément du manuel d'utilisation de l'INSERT AIR des conseils pour surveiller et éviter l'apparition du phénomène de talonnement.

FRÉQUENCE DE VÉRIFICATION

Pour l'insert Fluide JAY® Flow ou JAY® à technologie Cryo®, une inspection mensuelle, au moment de le nettoyer, suffira. Avec l'INSERT AIR, l'inspection doit être quotidienne.



- 1 Poche de fluide.
- 2 Base en mousse.
- 3 Profondeur minimum de fluide : 13 mm.

COUSSIN JAY BALANCE - GARANTIE

Tous les coussins Jay sont rigoureusement inspectés et testés pour en assurer une performance optimale. Tous les coussins Jay sont garantis contre tout vice de matériau et de fabrication pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, dans la mesure où il est fait un usage normal du produit. Si un défaut de matériau ou de fabrication venait à apparaître au cours des 24 premiers mois à compter de la date d'achat d'origine, Sunrise Medical pourra, à sa discrétion, le réparer ou le remplacer gratuitement. Cette garantie ne s'applique pas aux perforations, déchirures ou brûlures, ni à la housse amovible du coussin.

La housse amovible est garantie contre tout vice de matériau et de fabrication pendant une période de six (6) mois à compter de la date d'achat, dans la mesure où il est fait un usage normal du produit. Si un vice de matériau ou de fabrication venait à apparaître au cours des six (6) premiers mois à compter de la date d'achat originale, Sunrise Medical pourra, à sa discrétion, le réparer ou le remplacer gratuitement.

Les réclamations et réparations doivent être effectuées auprès de votre fournisseur agréé le plus proche.

Outres les garanties expresses décrites dans le présent document, toutes les autres garanties, y compris les garanties tacites de commercialisation et les garanties de conformité à une fin particulière, sont exclues.

Il n'existe aucune autre garantie tacite au-delà de celles qui sont stipulées.

Les recours pour non-respect des garanties expresses décrites, sont limités à la réparation ou au remplacement de la marchandise. En aucun cas, les dédommagements pour non-respect de la garantie ne comprendront des dommages et intérêts indirects, ni ne dépasseront les coûts du matériel non conforme vendu.

SUPPLÉMENT AU GUIDE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DE LA GARANTIE

Insert Fluide JAY® Flow et insert Fluide JAY® à technologie Cryo®

Consulter un professionnel de santé pour le réglage et l'utilisation corrects, et tenir compte des informations suivantes :

- Avec le temps, le gel fluide de ce coussin peut perdre du volume.
- La perte de volume du fluide peut entraîner le tassement de votre coussin.
- Une fois par mois, durant le nettoyage et l'inspection de routine, vérifiez que le coussin ne s'est pas tassé (voir les instructions à la section « Contrôler le tassement du coussin » dans le guide d'entretien et d'utilisation de la garantie), et que le fluide est réparti uniformément. Si le fluide est plus concentré sur une partie du coussin, il suffira d'appuyer dessus pour le répartir à nouveau.
- Si tel est le cas, n'utilisez plus ce coussin et contactez le professionnel de santé qui vous suit.

Pour toute assistance supplémentaire, contacter le Service clients Sunrise Medical :

Sunrise Medical S.A.S
ZAC de la Vrillonnerie
17 Rue Mickaël Faraday
37170 Chambray-Lès-Tours
Tel : +33 (0) 247554400
Fax : +30 (0) 247554403
www.sunrisemedical.fr

INSERT AIR





Reportez-vous au manuel d'utilisation de l'INSERT AIR
Supplément de consignes relatives à l'utilisation et à l'entretien.

NOTA:

- Controllare che le varie parti non si siano danneggiate durante il trasporto. In caso di danni, **NON UTILIZZARE** il prodotto. Contattare Sunrise Medical per ulteriori istruzioni.
- Sunrise Medical raccomanda di rivolgersi ad un medico, un terapista o un tecnico della riabilitazione esperto in sistemi di seduta e posizionamento per determinare l'idoneità all'uso di un cuscino JAY Balance.
- I cuscini devono essere installati da un tecnico autorizzato Sunrise Medical.

⚠ AVVERTENZE GENERALI

- **NON** installare questo ausilio senza avere prima letto e compreso le istruzioni riportate in questo manuale. In caso di dubbi sulle avvertenze, gli avvisi e le istruzioni, contattare il medico, il terapista o un rivenditore autorizzato per evitare di causare lesioni o danni.
- Evitare che le strisce in Velcro rimangano umide per lungo tempo per non danneggiare la parte adesiva con conseguente malfunzionamento del Velcro.
- Se viene utilizzato un cuscino, il centro di gravità della carrozzina può cambiare e la carrozzina potrebbe ribaltarsi all'indietro e causare lesioni all'utente. Valutare sempre la necessità di aggiungere dispositivi antiribaltamento o supporti per gli adattatori delle prolunghie per amputati per aumentare la stabilità della carrozzina.
- Prima di utilizzare qualsiasi cuscino per un periodo prolungato, si consiglia di provarlo in modo continuo per un paio d'ore e di chiedere ad un esperto di controllare che la pelle non presenti arrossamenti dovuti alla pressione. Verificare regolarmente che la pelle non presenti arrossamenti, che, a livello clinico, indicano l'inizio di una piaga da decubito. Se la pelle presenta degli arrossamenti, smettere immediatamente di utilizzare il cuscino e rivolgersi al medico o al terapista.
- Il cuscino JAY Balance è stato progettato per aiutare a ridurre la pressione. Nessun cuscino, però, può del tutto eliminare la pressione che si viene a creare in posizione seduta o prevenire le piaghe da decubito.
- Quando si utilizza il cuscino Jay Balance è necessario continuare a prendersi cura della pelle, seguire una dieta appropriata, lavarsi ed alleviare regolarmente la pressione.
- Non lasciare il cuscino in fluido all'aperto di notte a temperature inferiori a 5 °C. Prima di utilizzare il cuscino, lasciare che raggiunga la temperatura ambiente. Se ci si siede su superfici estremamente calde o fredde, la pelle può subire lesioni.
- Evitare contatti con oggetti appuntiti e l'esposizione a temperature eccessive (oltre 42°C) o a fiamme libere.
- **LIVELLO DI FLUIDO CORRETTO:** La quantità di fluido contenuta nell'insero è determinata dal medico o dal terapista durante una visita di accertamento. Il livello di fluido non deve essere modificato senza il parere del medico o del terapista per non alterare le proprietà di alleviamento della pressione e per evitare di causare lesioni o danni.
- **OSTACOLI:** **NON** interporre alcun ostacolo tra l'utente e il cuscino per non ridurre l'efficacia del prodotto.
- **POSIZIONAMENTO DEL CUSCINO E DELLA FODERA:** Il cuscino deve essere utilizzato con la fodera rivolta verso l'alto. Se la fodera non viene usata correttamente, i benefici del cuscino potrebbero diminuire o risultare nulli, con un conseguente aumento di rischi per la pelle e per i tessuti molli.
- **AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]:** fare riferimento alle relative avvertenze riportate nel Supplemento "AIR INSERT".

Termine	Definizione
 ATTENZIONE!	Informa l'utilizzatore di possibili rischi di gravi lesioni o di decesso nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita
 AVVERTENZA!	Informa l'utilizzatore di rischi nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita
 ATTENZIONE!	Informa l'utilizzatore dei possibili rischi all'apparecchiatura nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita
NOTA:	Raccomandazione generale o procedura consigliata
	Riferimento a documentazione supplementare

AREA DI APPLICAZIONE

Il cuscino JAY Balance è ideato per pazienti che necessitano di un'ottima distribuzione della pressione e di grande stabilità. Il cuscino JAY Balance offre una soluzione completa per soddisfare un ampio spettro di requisiti di protezione della pelle e di posizionamento.

Le imbottiture JAY® Flow Fluid, JAY® Fluid con tecnologia Cryo® e l'insero ad aria sono tutte opzioni interscambiabili applicabili all'area di carico pelvico (PLA) del cuscino Jay Balance.

**Portata massima:
Cuscini in gel e ad aria**

Larghezza da 340 a 500 mm = 150 kg
Larghezza da 560 a 600 mm = 225 kg

Prima dell'uso consultare il medico curante sull'idoneità dell'utilizzo del cuscino e in caso affermativo, sulla durata d'uso.

SISTEMAZIONE DEL CUSCINO PER LA DISTRIBUZIONE DELLA PRESSIONE

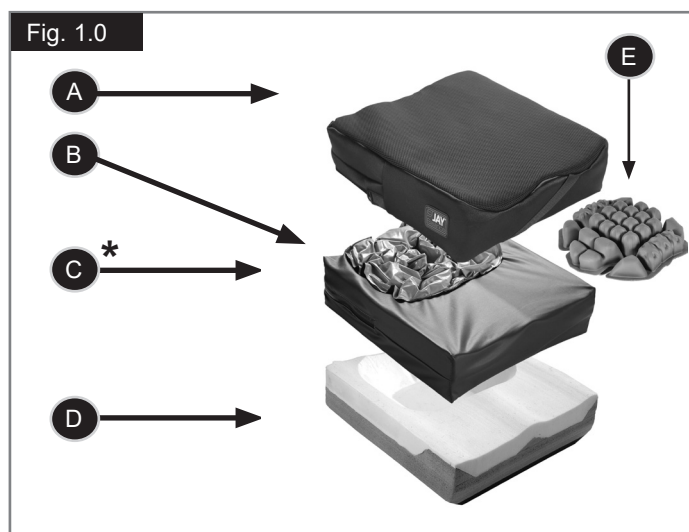
Scegliere un cuscino adeguato alla larghezza dei fianchi in posizione seduta.

- La lunghezza del cuscino deve arrivare a una distanza compresa fra 25 mm e 50 mm dalla parte posteriore delle ginocchia.
- Sistemare il cuscino contro lo schienale della carrozzina con le etichette di identificazione del materiale e l'imbottitura in fluido rivolte verso la parte posteriore. Se è posizionato correttamente, il bacino deve essere appoggiato contro lo schienale e le ossa ischiatiche si devono trovare in posizione centrale rispetto all'incavo delle imbottiture JAY® Flow Fluid e JAY® Fluid con tecnologia Cryo®.
- La regolazione corretta delle pedane può aumentare il comfort e contribuire ad alleviare le maggiori pressioni che si vengono a creare in posizione seduta.
- Regolare gli appoggiapiedi in modo che le gambe siano appoggiate in modo stabile ma comodo sul cuscino.
- Non utilizzare il cuscino su un rivestimento del sedile eccessivamente allentato. Un rivestimento del sedile troppo allentato non offre un supporto adeguato per il cuscino e, di conseguenza, l'utente può assumere una postura errata. Sostituire il rivestimento se si è troppo allentato o acquistare il sedile rigido regolabile JAY.
- Evitare di utilizzare un rivestimento dello schienale eccessivamente allentato.
- Un telo dello schienale troppo allentato non offre un supporto adeguato per il corpo e, di conseguenza, può causare un posizionamento non corretto dell'utente. Sostituire il telo dello schienale se questo è eccessivamente allentato, oppure rivolgersi a Sunrise Medical per acquistare uno schienale idoneo.

Contattare un rivenditore autorizzato per la dimostrazione gratuita di questi prodotti.

Controindicazioni: nessuna nota.

COMPONENTI DI JAY BALANCE



- A. Fodera esterna microclimatica/elastica/per incontinenza.
 B. Aggiunta di Fluid Insert [Inserto con fluido] con o senza tecnologia Cryo®
 C. Fodera interna resistente all'umidità*
 D. Base in schiuma a doppio strato.
 E. Inserto d'aria.

*sono disponibili fodere interne speciali per contenere eventuali elementi di posizionamento e sono previsti anche diversi tipi di inserti (in fluido o ad aria).

REGOLABILITÀ DEL CUSCINO

Regolabilità del fluido e dell'aria

Il cuscino JAY Balance può essere adattato alle esigenze dell'utente regolando il volume in seguito alla determinazione della quantità corretta di fluido da parte del medico o dal terapista durante la visita di valutazione. Durante la visita di valutazione, il medico o il terapista indicherà anche quale modello sia più idoneo, Air Single o Air Dual. Gli inserti vanno cambiati solamente su indicazione del medico o del terapista.

Regolazione tramite AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]

La versione AIR INSERT del cuscino JAY Balance può essere regolata in qualsiasi momento agendo sulla pompa manuale (fornita) e la valvola di scarico di AIR INSERT.

REGOLAZIONE TRAMITE I COMPONENTI DI POSIZIONAMENTO

Per massimizzare le possibilità di posizionamento, è possibile ordinare il cuscino JAY Balance con componenti per il posizionamento.

(Fig. 2.0). Gli utenti con deformità posturali potrebbero richiedere un cuscino configurato su misura, per esempio con l'aggiunta di supporti e di elementi per il posizionamento. Sunrise Medical raccomanda di rivolgersi ad un medico, un terapista o un tecnico della riabilitazione esperto in sistemi di seduta e posizionamento per determinare l'idoneità all'uso di un cuscino JAY Balance con componenti per il posizionamento. Per soddisfare esigenze di posizionamento specifiche, è possibile ordinare separatamente i seguenti componenti:

- Supporti laterali per coscia: Impediscono il graduale divaricamento delle gambe.
- Cunei abduttori per le gambe: tengono le gambe separate per migliorare l'allineamento delle anche e stabilizzare la postura seduta.
- Supporti per obliquità pelvica: mantengono il bacino al centro del sedile.
- Imbottiture per obliquità pelvica: accolgono le obliquità pelviche flessibili o fisse.

Inserto rigido: migliora la stabilità posturale.

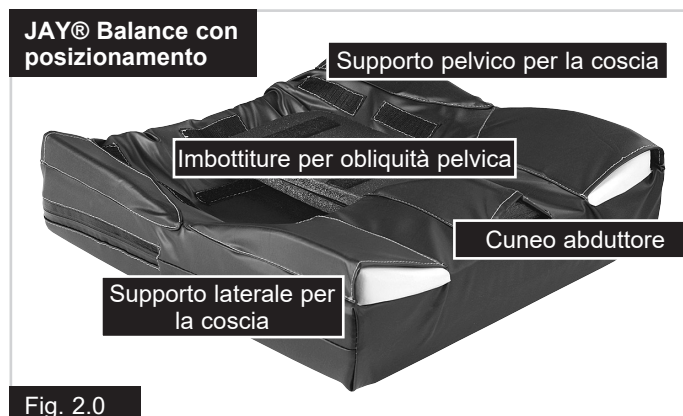


Fig. 2.0

JAY® FLUID CON TECNOLOGIA CRYO®

JAY® Fluid con tecnologia Cryo® è stato realizzato per gli utenti a rischio elevato di ulcere da decubito in modo tale da ridurre la temperatura superficiale della pelle fino a 8 ore. Le prestazioni massime di questa tecnologia si ottengono a temperatura ambiente; temperature eccessivamente elevate o particolarmente basse possono influire sulle prestazioni del fluido.

Ricarica dell'imbottitura JAY® Fluid con tecnologia Cryo®

Per ripristinare le prestazioni massime dopo 8 ore di utilizzo continuato è necessario ricaricare per 12 ore l'imbottitura JAY® Fluid con tecnologia Cryo® a temperatura ambiente (75 °F/24 °C).

Il tempo di ricarica dipende dalla temperatura ambiente e può ridursi a temperature inferiori. Temperature eccessive (superiori a 28 °C) impediranno di ricaricare l'imbottitura.

Se l'imbottitura in fluido viene utilizzata per più di 8 ore, oppure se durante la ricarica rimane esposta a una temperatura ambiente superiore a 28 °C, JAY® Fluid con tecnologia Cryo® fornirà una distribuzione uniforme della pressione e la stessa protezione della pelle di un'imbottitura JAY® Fluid standard, senza i benefici del raffreddamento attivo.

MANUTENZIONE E PULIZIA

La pulizia mensile e una manutenzione regolare possono contribuire a prolungare la durata del cuscino. Durante la pulizia si consiglia di esaminare tutte le parti del cuscino.

Controllare che la fodera non sia strappata o eccessivamente logora e sostituirla se è strappata, tagliata o comunque non perfettamente in ordine. Verificare che nell'imbottitura in fluido non siano presenti fori o altre anomalie.

Controllare la base in schiuma per verificarne la consistenza. Se, quando si controlla l'imbottitura in gel, si rileva un'area più spessa, modellare l'imbottitura per ridarle la consistenza originale e/o contattare il rivenditore locale autorizzato.

Pulizia della fodera:

- Rimuovere la base in schiuma e rivoltare la fodera.
- Lavare la fodera in lavatrice in acqua calda (70°C).
Asciugare all'aria o in asciugatrice a bassa temperatura.
- Non stirare.

ATTENZIONE!

- Non lavare la fodera a secco, né utilizzare lavatrici ed asciugatrici industriali. Non sterilizzare in autoclave a vapore.
- Non candeggiare.

Per reinserire la fodera dopo il lavaggio:

- Rimettere la fodera sulla base in schiuma.
- Assicurarsi che la parte posteriore della fodera combaci con la parte posteriore della base in schiuma.

ATTENZIONE!

Per la sterilizzazione della fodera, Sunrise Medical sconsiglia di utilizzare procedure di sterilizzazione ad alta temperatura.

NOTA:

- Se il protocollo locale prevede la sterilizzazione, si rimanda alla tabella delle istruzioni riportata alla fine di questo manuale, contenente ulteriori raccomandazioni sui metodi di sterilizzazione.
- La fodera del cuscino può essere lavata ad una temperatura di 80 °C per 10 minuti e asciugata in asciugatrice, ma si raccomanda di utilizzare il lavaggio più breve disponibile e la temperatura minima ammessa dal protocollo locale per la sterilizzazione della fodera.
- Se l'utente si trova in un istituto o in ospedale, scrivere il nome dell'utente con un pennarello indelebile sull'etichetta della fodera. In questo modo sarà più facile individuare le fodere dopo il lavaggio.

Per i cuscini JAY, utilizzare solo fodere JAY. La fodera è un elemento importante, in quanto consente il posizionamento corretto dell'utente sopra l'insero in fluido per una buona redistribuzione della pressione. Cambiando la fodera si altera il design e l'efficacia del cuscino

Pulizia della base in schiuma:

Rimuovere la fodera, l'imbottitura in fluido e la fodera interna dalla base in schiuma.

ATTENZIONE!

Non immergere la base in schiuma nell'acqua.

- Pulire delicatamente con un panno umido.
- Non utilizzare sapone.
- Non immergere in acqua.
- Passare la base in schiuma con un panno pulito e lasciarla asciugare completamente all'aria prima di riporla nella fodera.
- Rimettere la fodera sulla base in schiuma.
- Assicurarsi che la parte posteriore della fodera combaci con la parte posteriore della base in schiuma.

Fig. 3.0

Pulizia dell'imbottitura in fluido:

Rimuovere la fodera dalla base in schiuma. Rimuovere l'imbottitura in fluido dalla fodera interna e pulirla con acqua tiepida e sapone. Sciacquarla con un panno umido, pulito, Quindi asciugarla con un panno pulito.

⚠ ATTENZIONE!

- Non immergere l'imbottitura in gel in alcun liquido.
- Evitare di esercitare un'eccessiva azione meccanica durante la pulizia e la manipolazione per prevenire la degradazione dell'inserto in fluido.

Se in un qualsiasi momento la fodera esterna, la fodera interna, la base in schiuma, l'inserto in fluido o qualsiasi altro componente apparissero logori o con una consistenza differente, rivolgersi al rivenditore autorizzato Sunrise Medical per un controllo ed ulteriori istruzioni.



NOTA: Per pulire l'inserto ad aria **AIR INSERT** fare riferimento al supplemento **AIR INSERT** del Manuale d'uso, dove sono riportate le istruzioni per una corretta pulizia.

Fig. 3.0	SIMBOLI PER IL LAVAGGIO	
		Lavare in lavatrice (70 °C).
		Se necessario, smacchiare utilizzando solamente prodotti non a base di cloro.
		Asciugare all'aria
		Non stirare
		Nessun detergente chimico

RIASSEMBLAGGIO DEL CUSCINO JAY BALANCE DOPO LA PULIZIA

Fig. 4.0

Rimontare come segue:

⚠ AVVERTENZA!

- Posizionare JAY® Fluid o AIR INSERT sul rivestimento interno accertandosi di allineare correttamente tutte le fascette di Velcro®. Un allineamento non corretto o la formazione di una piega possono creare punti di pressione indesiderati con conseguente rischio di lesioni.

Infilare la fodera interna con la base in schiuma inserita nella fodera esterna. Controllare che la cerniera si trovi sulla parte posteriore della base in schiuma, in corrispondenza della zona di avvallamento pelvico.

RIUTILIZZO

Il cuscino JAY è stato ideato per essere riutilizzato. La possibilità di riutilizzo dipende in gran parte dal modo in cui il cuscino è stato precedentemente usato. È essenziale che il cuscino venga pulito accuratamente prima del riutilizzo (si veda la sezione "Manutenzione e pulizia").

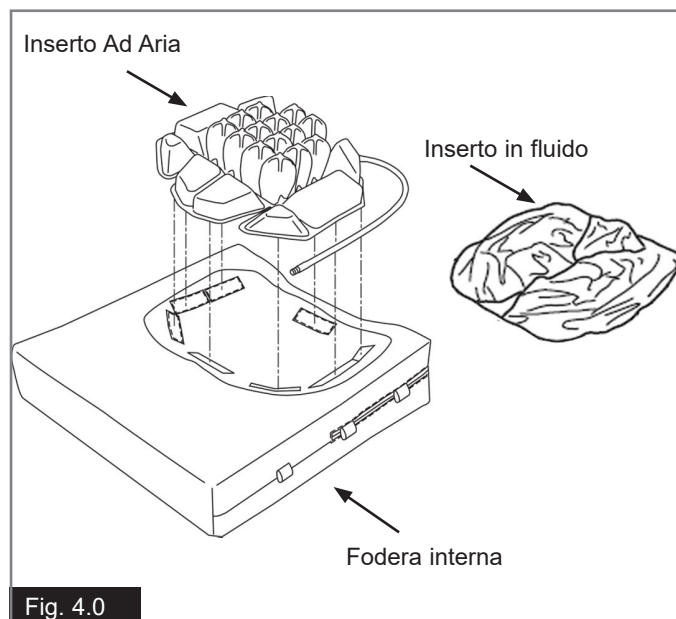
































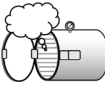
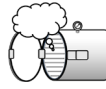



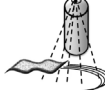
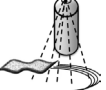
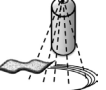
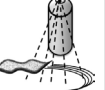
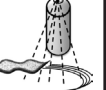














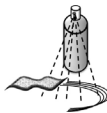

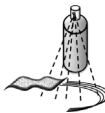
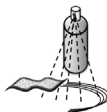

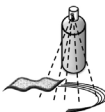

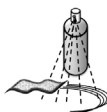

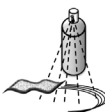

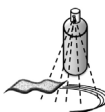


Fig. 4.0

Procedure di pulizia approvate per i cuscini JAY									
Prodotto	JAY Lite	JAY J3	J2 GS	JAY Easy Visco	JAY Soft Combi P	JAY Xtreme Active	JAY Basic	JAY Easy	JAY Balance
Fodera esterna (Microclima ed elastica)									
(1). Lavaggio in lavatrice 70°C 									
Fodera interna (Per incontinenza)									
(2). Lavaggio in lavatrice 60°C 									
Fodera interna									
(3). Disinfezione a spray   o lavaggio in acqua a 60° C	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	 	N/A	N/A	 
Interno del cuscino (Base di schiuma)									
(4). Autoclave a vapore fino a 105 °C (1) 									
Disinfezione a spray 									
(5). Disinfezione per immersione 									
Elementi del cuscino									
Inserto ad aria	N/A			N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	
Elementi per il posizionamento	N/A			N/A	N/A		N/A	N/A	
Imbottitura in fluido	N/A			N/A	N/A		N/A		
<p>1. Temperatura max. raccomandata: 70° C. 2. Temperatura max. raccomandata: 60° C. 3. Le fodere interne di Xtreme Active e di Balance possono essere lavate a 60° C, oppure può essere usato un disinfettante a spruzzo. Se lavate a 60 °C potrebbero scolorirsi, ma questo non influirà sull'aspetto funzionale. 4. Un'autoclave è una macchina per la sterilizzazione a vapore sotto pressione. 5. A bassa temperatura (< 30°C)</p>									
La garanzia del prodotto non si applica a prodotti danneggiati a causa della mancata osservanza di queste istruzioni di pulizia o dell'uso di composti detergenti non adeguati.									
Disinfettanti raccomandati									
Tutti i disinfettanti elencati e raccomandati dall'istituto Robert Koch: http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html									

DATI TECNICI PER IL CUSCINO JAY BALANCE IN GEL

Peso del cuscino alla pressione di riempimento massima:	1,6 kg (JAY Flow® Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid con Cryo)
Minima tolleranza di peso:	11,3 kg, (25lb).
La pressione di riempimento massima:	0,24 bar (3,5 PSI).

Cuscino	JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid, JAY Balance Deep Contour Fluid, JAY Balance Deep Contour Cryo Fluid
Modello	JBALC / JBALCDC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU e CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU
Materiale di rivestimento	Poliestere e nylon
Materiale della schiuma	Poliuretano e polietilene
Densità	1,1 - 1,6 kg
Colore	Neutro, grigio e nero
Materiale dell'inserto in fluido	Film di uretano riempito con JF35 (fluido a base di olio vegetale) e fluido Cryo® (miscela di grafite e olio vegetale).
Portata massima	Minimo 11,3 kg, Massimo 150 kg (LS 340-500 mm) 225 kg (LS 560-600 mm).
Dimensioni del cuscino pronto per l'uso	Larghezza seduta da 340 a 600 mm, profondità seduta da 340 a 600 mm, altezza: 75 / 100 mm circa. JAY® Fluid con tecnologia Cryo®: Larghezza seduta (JAY® con tecnologia Cryo®) da 360 a 600 mm, profondità seduta da 360 a 600 mm, spessore 75 / 100 mm ca.
Peso del cuscino pronto per l'uso	Da 1,5 kg
Numero di progetto della relazione di prova	ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003

CHE COSA S'INTENDE CON AFFONDAMENTO ECCESSIVO?

Sul cuscino JAY Balance può verificarsi un affondamento eccessivo quando il fluido o l'aria al di sotto delle tuberosità ischiatiche si sposta, cosicché il paziente appoggia direttamente sulla base in schiuma. Questo fenomeno si verifica talvolta nel caso di pazienti molto magri, di utenti che usano carrozzine a schienale reclinabile, che hanno perso peso o la cui corporatura è cambiata, o che hanno la tendenza a sedersi in modo scomposto.

⚠ AVVERTENZA!

- Se si verifica l'affondamento aumenta la pressione sulle tuberosità ischiatiche e sul coccige, e aumenta di conseguenza il rischio di piaghe da decubito.
- Interrompere immediatamente l'utilizzo del cuscino.
- Rivolgersi al terapeuta o al tecnico ortopedico.

COME RICONOSCERE UN AFFONDAMENTO ECCESSIVO (FIG. 5.0)

Imbottitura JAY® Flow Fluid o JAY® Fluid con tecnologia Cryo®

Come riconoscere un affondamento eccessivo:

- Sedersi sul cuscino con la cerniera della fodera aperta per sette-dieci minuti.
- Alzarsi e sedersi (oppure chiedere aiuto a qualcuno per il trasferimento), cercando di non modificare la posizione del fluido sottostante.
- Ripiegare la parte posteriore della fodera in avanti, in modo che si veda l'imbottitura di fluido.
- Premere sugli avvallamenti del cuscino in corrispondenza delle tuberosità ischiatiche e del coccige.
- Dovrebbe essere ancora presente uno spessore di almeno 13 mm di fluido prima di toccare la base in schiuma rigida sottostante del cuscino.

Se il cuscino e gli appoggiapiedi sono posizionati correttamente e lo spessore del fluido è inferiore a 13 mm, il cuscino è afflosciato e non deve essere utilizzato. In questo caso, interrompere l'uso del cuscino e rivolgersi al medico o al terapeuta.

Generalmente, il problema si risolve ordinando del fluido aggiuntivo per il modello con fluido standard. Rivolgersi al rivenditore autorizzato di zona per sapere se questa soluzione è appropriata per il vostro caso.

AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]

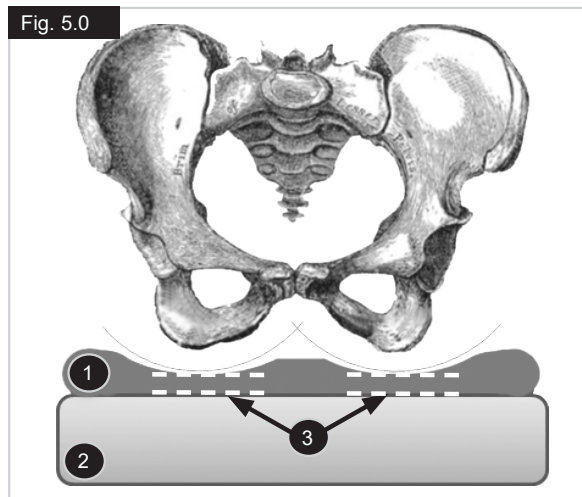
Per le istruzioni sulla prevenzione e sul controllo dell'affondamento fare riferimento al Supplemento **AIR INSERT** del Manuale d'uso.

QUANDO CONTROLLARE IL CUSCINO

Le imbottiture **JAY® Flow Fluid** e **JAY® Fluid con tecnologia Cryo®** devono essere controllate almeno una volta al mese, quando vengono pulite.

AIR INSERT [INSERTO AD ARIA] deve essere controllato ogni giorno.

Fig. 5.0



- 1 Imbottitura in fluido.
- 2 Base in schiuma.
- 3 Spessore minimo fluido 13,0 mm.

GARANZIA DEL CUSCINO JAY BALANCE

Tutti i cuscini JAY vengono attentamente esaminati e sottoposti a prove per garantirne prestazioni ottimali. Tutti i cuscini JAY sono garantiti privi di difetti di materiale e di fabbricazione per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto, in condizioni di utilizzo normale. Qualora si dovesse riscontrare un difetto di materiale o di fabbricazione nei 24 mesi successivi alla data di acquisto originale, Sunrise Medical effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione gratuita. La presente garanzia non copre forature, strappi o bruciature, né la fodera del cuscino.

La fodera rimovibile è garantita priva di difetti di materiale e di fabbricazione per un periodo di sei (6) mesi dalla data di acquisto, in condizioni di utilizzo normale. Qualora si dovesse riscontrare un difetto di materiale o di fabbricazione nei sei (6) mesi successivi alla data di acquisto originale, Sunrise Medical effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione gratuita.

La riparazione o la sostituzione delle parti in garanzia saranno eseguite da un tecnico o da un rivenditore autorizzato Sunrise Medical. Ad eccezione delle garanzie esplicite riportate nel presente manuale, sono escluse tutte le altre garanzie, comprese le garanzie implicite di commerciabilità e le garanzie di idoneità per scopi specifici.

Non sussiste alcuna garanzia implicita oltre a quanto qui indicato.

L'unico rimedio in caso di violazione delle garanzie esplicite definite nel presente manuale è la riparazione o la sostituzione della merce. In nessun caso i danni risultanti dalla violazione della garanzia includeranno gli eventuali danni conseguenti o supereranno il costo della merce non conforme venduta.

APPENDICE AL MANUALE DI MANUTENZIONE ED ALLA GARANZIA

Imbottiture JAY® Flow Fluid e JAY® Fluid con tecnologia Cryo

Consultare il terapeuta o il tecnico ortopedico per la sistemazione e l'uso corretto e leggere attentamente le seguenti informazioni:

- Con il tempo il volume del fluido in questo cuscino può diminuire.
- La perdita di volume può provocare lo sprofondamento del cuscino.
- Una volta al mese, durante le normali operazioni di pulizia e di manutenzione, controllare che non si sia verificato un affondamento eccessivo (leggere attentamente le istruzioni nel presente manuale) e che il fluido sia uniformemente distribuito. Se il fluido è più denso in un punto, rimodellare con le mani il cuscino per riportarlo alla sua consistenza originale.
- Se si è verificato un affondamento eccessivo, interromperne l'uso e rivolgersi al medico o al terapeuta.

Per ulteriore assistenza, rivolgersi al servizio clienti di Sunrise Medical all'indirizzo:

Sunrise Medical S.r.l.
Via Riva 20, Montale
29122
Piacenza
Italia
Tel.: +39 0523 573111
Fax: +39 0523 570060
www.SunriseMedical.it

AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]

Fare riferimento al Manuale d'uso AIR INSERT.
supplemento al manuale d'uso.

Sunrise Medical S.r.l.
Via Riva, 20 – Montale
29122 Piacenza
Italia
Tel.: +39 0523 573111
Fax: +39 0523 570060
www.SunriseMedical.it

Sunrise Medical AG
Erlenauweg 17
CH-3110 Münsingen
Schweiz/Suisse/Svizzera
Fon +41 (0)31 958 3838
Fax +41 (0)31 958 3848
www.SunriseMedical.ch

Sunrise Medical AS
Delitoppen 3
1540 Vestby
Norge
Telefon: +47 66 96 38 00
post@sunrisemedical.no
www.SunriseMedical.no

Sunrise Medical AB
Neongatan 5
431 53 Mölndal
Sweden
Tel.: +46 (0)31 748 37 00
post@sunrisemedical.se
www.SunriseMedical.se

MEDICCO s.r.o.
H – Park, Heršpická 1013/11d,
639 00 Brno
Czech Republic
Tel.: (+420) 547 250 955
Fax: (+420) 547 250 956
www.medicco.cz
info@medicco.cz
Bezplatná linka 800 900 809

Sunrise Medical Aps
Mårkærvej 5-9
2630 Taastrup
Denmark
+45 70 22 43 49
info@sunrisemedical.dk
www.Sunrisemedical.dk

Sunrise Medical Australia
11 Daniel Street
Wetherill Park NSW 2164
Australia
Ph: +61 2 9678 6600
Email: enquiries@sunrisemedical.com.au
www.SunriseMedical.com.au

Sunrise Medical
North American Headquarters
2842 Business Park Avenue
Fresno, CA, 93727, USA
(800) 333-4000
(800) 300-7502
www.SunriseMedical.com

EC REP

Sunrise Medical GmbH
Kahlbachring 2-4
69254 Malsch/Heidelberg
Deutschland
Tel.: +49 (0) 7253/980-0
Fax: +49 (0) 7253/980-222
www.SunriseMedical.de

Sunrise Medical
Thorns Road
Brierley Hill
West Midlands
DY5 2LD
England
Phone: 0845 605 66 88
Fax: 0845 605 66 89
www.SunriseMedical.co.uk

Sunrise Medical S.L.
Polígono Bakiola, 41
48498 Arrankudiaga – Vizcaya
España
Tel.: +34 (0) 902142434
Fax: +34 (0) 946481575
www.SunriseMedical.es

Sunrise Medical Poland
Sp. z o.o.
ul. Elektronowa 6,
94-103 Łódź
Polska
Telefon: + 48 42 275 83 38
Fax: + 48 42 209 35 23
E-mail: pl@sunrisemedical.de
www.Sunrise-Medical.pl

Sunrise Medical B.V.
Groningenhaven 18-20
3433 PE NIEUWEGEIN
The Netherlands
T: +31 (0)30 – 60 82 100
F: +31 (0)30 – 60 55 880
E: info@sunrisemedical.nl
www.SunriseMedical.nl

Sunrise Medical HCM B.V.
Vossenbeemd 104
5705 CL Helmond
The Netherlands
T: +31 (0)492 593 888
E: customerservice@sunrisemedical.nl
www.SunriseMedical.nl
www.SunriseMedical.eu
(International)

Sunrise Medical S.A.S
ZAC de la Vrillonnerie
17 Rue Mickaël Faraday
37170 Chambray-Lès-Tours
Tel : + 33 (0) 247554400
Fax : +30 (0) 247554403
www.sunrisemedical.fr

